
** Res. 4° **
**
** Eur. **
**
** 408 **
**
** 44 **

408 (44)

TRAITE DE PAIX

ENTRE LE TRES-HAUT
ET TRES-PUISSANT PRINCE

DOM JEAN V.

PAR LA GRACE DE DIEU,

ROI DE PORTUGAL, &c.

ET LE TRES-HAUT

ET TRES-PUISSANT PRINCE

DOM PHILIPPE V.

PAR LA GRACE DE DIEU

ROI CATHOLIQUE D'ESPAGNE, &c.

Conclu à Utrecht le 6. Fevrier 1715.

Friedens-TRACTAT,

Welcher zwischen

Dem Allerdurchleuchtigsten und Großmächtigsten

Fürsten und Herrn

JOHANNE V.

Von Gottes Gnaden / König in Portugall / &c.

und

Dem Allerdurchleuchtigsten und Großmächtigsten

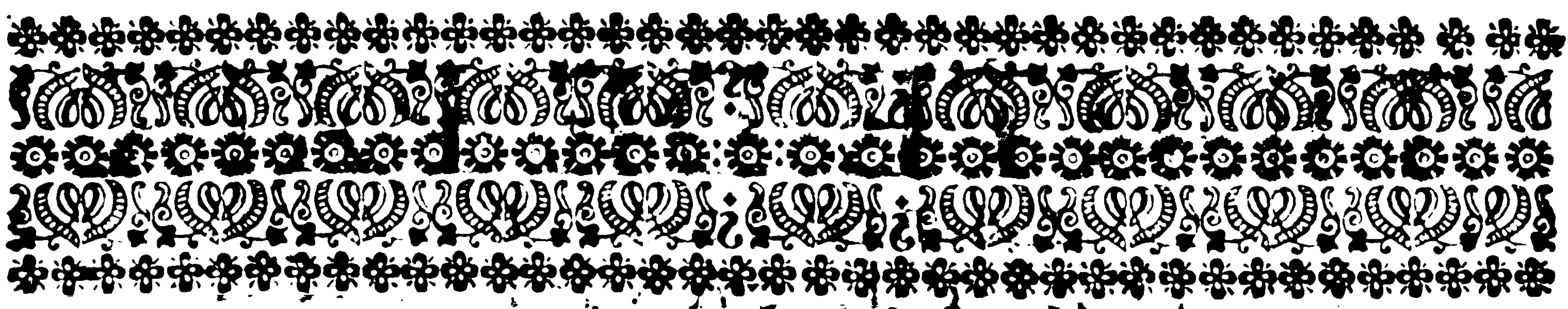
Fürsten und Herrn

PHILIPPO V.

Von Gottes Gnaden / Catholischen Könige

in Spanien / &c.

Geschlossen worden zu Utrecht den 6. Febr. 1715.



Au nom de la Sainte Tri-
mité.

Im Namen der allerhei-
ligsten Dreifaltigkeit.

QU'il soit notoire à tous les
présens & à venir, que la plus
grande partie de la Chretien-
té se trouvant affligée par une lon-
gue & sanglante guerre, il a plu à
Dieu de porter les cœurs du tres-
haut & tres-puissant Prince, Dom
Jean V. par la grace de Dieu Roi de
Portugal, & du tres-haut & tres-
puissant Prince Dom Philippe V. par
la grace de Dieu Roi Catholique d'
Espagne, à un sincere & ardent desir
de contribuer au repos universel &
d'assurer la tranquillité de leurs su-
jets, en renouvelant & retablissant
la Paix & bonne correspondance
qu'il y avoit auparavant entre les
Couronnes de Portugal & d'Espa-
gne, pour lequel effet leurs dites
Majestés ont donne leurs pleins
pouvoirs à leurs Ambassadeurs Ex-
traordinaires, & Plenipotentiaires
scavoir sa Majesté Portugaise au tres
Excellent Seigneur Jean Gomes da

EUND sey hiemit allen Gegen-
wärtigen und Künftigen /
daß / nachdem sich die Christenheit
durch einen langen und blutigen
Krieg sehr beschweret / es Gott
gefallen hat / die Herzen des Aller-
durchlauchtigsten und Großmäch-
tigsten Fürsten und Herrn Johann
V. von Gottes Gnaden Königs
in Portugall / und des Alldurch-
lauchtigsten Fürsten und Herrn
Philippi V. von Gottes Gnaden
Catholischen Königs in Spanien
mit einer aufrichtigen und eifrigen
Begierde zu erfüllen / die allgemei-
ne Ruhe zu befördern / und die
Wohlfarth ihrer Unterthanen zu
beherzigen / indem sie den Frieden
und gutes Vertrauen / welches
vor diesem zwischen denen beiden
Königen von Portugall und Spa-
nien bestanden / zu erneuern und
wiederum auf zu richten sich vor-
genommen haben / unter welchem En-

de Silva

1763

Silva, Comte de Tarouca, Seigneur des villes de Tarouca, Lazim, Lazarim, Penalva, Gufar, & leurs dependances, Commendeur de villa Cova, du Conseil de sa Majesté, & Maitre de Camp General de ses Armées; & autres-excellent Seigneur Dom Louis da Cunha, Commandeur de Sainte Marie d' Almendra, & du Conseil de sa Majesté. Et sa Majesté Catholique au tres-excellent Seigneur Dom Francois Marie de Paula, Telles, Giron, Benavides, Carillo & Toledo, Prince de Leon, Duc d' Ossune, Comte d' Vregna, Marquis de Pegnafiell, Grand d' Espagne de la premiere Classe, Grand Chambellan & Grand Echançon de sa Majesté Catholique, Grand Notaire des Royaumes de Castille, Grand Clavier de l' Ordre de Calatrava, Commandeur en celui ci & d' Ulagre en celui de S. Jaques, General des Armées de S. M. Gentilhomme de la Chambre, & Capitaine de la premiere Compagnie Espagnole de ses Gardes du Corps, lesquels s' etant rendus à Utrecht, lieu destiné pour le Congrès, & ayant examiné reciproquement leurs pleinpouvoirs, apres avoir imploré l' assistance divine, sont convenus des Articles suivans.

de obgedachte Majestäten ihre Vollmachten ihren extra-ordinaireren Ambassadeurs und Plenipotentiaires gegeben haben / als nemlich wegen Ihre Königl. Majest. von Portugal Ihre Excellenz Jean. Gomes de Silva, Graff von Tarouca, Herr der Städte Tarouca, Lazim, Lazarim, Penalva, Gufar und deren Zubehörungen / Comther Herr von Villa Cova, Ihrer Königl. Majest. Rath und General-Feld-Marschall über dessen Armeen / und Ihre Excellenz Herrn Dom Lõvis de Cunha, Comther Herr von S. Maria d' Almendra und Ihrer Königl. Majest. Rath. Und wegen Ihrer Catholischen Majest. Ihre Excellenz Herrn Dom Frãncisco Marie de Paula, Telles, Giron, Benavides, Carillo und Toledo, Prinzen von Leon, Herzog von Ossuna, Graff von Vregna, Marg-graff von Pegnafiell, Grand von Spanien vom ersten Rang / Groß-Cammerer und Groß-Mund-Schenk Ihrer Catholischen Majest. Groß-Notarius der Königreiche Castilien / Groß-Pörtner des Ordens von Calatrava und Commandeur dessen / wie auch Genußhaber deß von S. Jacob, General der Armeen / Ihrer Königl. Majest. Cammer-Junker und Capitain,

I. Il y aura une paix solide & perpetuelle & une vraie & sincere amitié entre S. M. Portugaise, ses Descendans, successeurs & Heritiers, tous les Etats & sujets d'une part, & S. M. Catholique, ses Descendans, successeurs & Heritiers, tous les Etats & Sujets de l'autre part; laquelle paix sera observée fermement & inviolablement; tant par terre, que par mer, sans permettre, qu'il soit commis aucune hostilité entre les deux Nations en tel endroit, & sous quelque pretexte que ce soit. Et s'il arriroit contre toute attente que l'on contrevint en quelque chose au present traité, il demeurera toute fois dans sa vigueur, & la dite contravention sera réparée de bonne foy, sans delai, ny difficulté, en punissant rigoureusement les contrevenans, & en remettant tout en son premier état.

II. En

von der ersten Spanischen Compagnie der Garde; Diese / nachdem sie sich zu Utrecht / als den zum Congress getoidmeten Ort / versammelt / ihre Vollmachten beyderseits examiniret / und den göttlichen Benstand ersuchet / sind sie über folgende Artickel eins worden.

I. Es soll ein fester und ewiger Friede / und eine wahre und aufrichtige Freundschaft seyn / zwischen Ihrer Königl. Majest. von Portugall / dessen Descendenten / Nachfolgern und Erben / allen dessen Ländern und Unterthanen an einem / und Seiner Catholischen Majest. dessen Descendenten / Nachfolgern und Erben / allen dessen Ländern und Unterthanen am andern Theil / welcher Friede fest und unverbrüchlich soll gehalten werden / so wohl zu Wasser / als zu Land / ohne einige Feindseligkeiten zwischen beyden Nationen / an was vor einen Ort oder unter was vor Pretext sie immer geschehen mögen. Und wann es ja wieder alles Vermuthen geschehe / daß man diesen Tractat in etwas überschritte / so soll er doch allemahl seine Krafft behalten / und die Ubertretung soll treulich ersetzt werden / ohne Aufschub und ohne einige Schwierigkeiten / die
Über-

II. En consequence de cette paix on mettra en entier oubli toutes les hostilités commises jusqu'à present, en sorte qu' aucun des sujets des deux Couronnes n' ait droit de pretendre satisfaction des dommages soufferts, ni par les voyes de justice, ni par toute autre. Ils ne pourront pas non plus alleguer reciproquement les pertes qu'ils auront faites pendant la presente guerre; mais on oubliera le passé, tout comme s'il n'y avoit eu aucune interruption en l' amitié, qu'on retablit presentement.

III. Il y aura une Amnestie pour toutes les personnes, tant officiers, que soldats, & autres, qui pendant cette guerre, ou à son occasion auront changé de service, excepté pour ceux, qui auront pris parti, ou qui se seront engagés au service d' un autre Prince que celui de S. M. Portugaise, ou de S. M. Catholique; & il n'y aura que ceux qui auront servi S. M. Portugaise, ou S. M. Catholique qui seront compris dans cet Article; lesquels le se-

ront

Libertretter aber sollen deswegen scharff gestraffet und alles in seinen vorigen Stand versetzt werden.

II. Vermöge dieses Friedens/ werden alle biß hieher verübte Feindseligkeiten in gänzliche Vergessenheit gestellet./ also/ daß keine Unterthanen von beyden Nationen mit recht einige Ersekung wegen des zugefügten Schadens fordern können/ weder durch den Weeg des Rechtens/ noch durch andere Art und Weise. Gleicher Gestalt dörfen die Unterthanen beyderseits den Schaden/ den sie in gegenwärtigem Krieg erlitten/ nicht allegiren/ sondern man soll alles vergessen/ gleich als wann die Freundschaft beständig gewesen wäre/ welche man jezo wieder erneuert.

III. Man verspricht eine völlige Amnestie allen Personen/ so wohl denen Officierern/ als denen Gemeinen/ welche in diesem Kriege oder durch dessen Gelegenheit die Dienste geändert haben/ ausgenommen diejenige/ welche in eines andern Fürsten Diensten gegangen; als in die von Seiner Königl. Majest. von Portugal oder Seine Catholische Majest./ es sollen daher nur diejenige in diesen Artikel begriffen seyn/ welche entweder

font aussi dans l' Article XI. de ce
Traité.

IV. Tous les Prisonniers & Otages seront promptement rendus, & mis en liberté de part, & d'autre sans exception, & sans qu'on demande aucune chose pour leur échange, ny pour la dépense, qu'ils auront faite, pourvû qu'ils satisfassent aux dettes particulières, qu'ils auront contractées.

V. Les Places, Châteaux, Villes, Villages, Territoires, & Campagnes appartenantes aux deux Couronnes, tant en Europe qu'en toute autre partie du monde, seront entièrement restituées, & sans réserve aucune, en sorte que les limites & Confins des deux Monarchies demeureront dans le même état, où ils étoient avant la présente guerre; & on rendra particulièrement à la Couronne de Portugal le Château de Noudar avec son Territoire, l'Isle du Verdoejo, & le territoire & Colonie du Sacrement; & à la Couronne d'Espagne les Places d'Albuquerque & de Puebla, avec leurs territoires, dans l'état, où elles sont à présent, sans que le Roy de Portugal puisse rien demander à la Couronne

Seiner Königl. Majest. in Portugal oder Seiner Catholischen Majest. gedienet haben / welche auch in dem XI. Artikel dieses Tractats mit begriffen seyn.

IV. Alle Kriegs-Gefangene und Geisseln sollen gleich ausgewechselt und in ihre Freyheit gesetzt werden von beyden Theilen ohne einige Einwendung / und ohne etwas zu fordern weder vor ihre Ranzion, noch vor ihre Verzehrung / ohne nur / daß sie ihre particuliere Schulden bezahlen müssen.

V. Alle Plätze / Schlösser / Städte / Dörffer / Territoria und Landschafften / welche denen beyden Cronen gehören / sowohl in Europa, als allen andern Theilen der Welt / sollen gänzlich restituir werden / ohne einige Ausnahm / also / daß die Grenzen von denen beyden Monarchien in dem Stand bleiben sollen / inbrinn sie vor dem Kriege gewesen sind / und man soll insonderheit der Cron Portugal restituiren des Schloß Noudar mit seinem Territorio, die Insel Verdoejo und das Territorium and die Colonie des Sacraments / der Cron von Spanien aber die Plätze Albuquerque und Puebla mit ihrem Territorio, in solchem Stand / wie sie jetzt sind / ohne / daß

ronne d'Espagne pour les nouvelles Fortifications, qu'on y a fait ajouter.

VI. Sa M. Catholique ne rendra pas seulement à S. M. Portugaise le Territoire & Colonie du Sacrement située sur le bord Septentrional de la Riviere de la Plata, mais elle cederà aussi en son nom, & en celui de tous ses Descendans, Successeurs & Heritiers toute action & droit, qu'elle pretendoit avoir sur le dit Territoire & Colonie, faisant la dite cession dans les termes les plus forts, & les plus authentiques, & avec les clauses requises, comme si elles estoient inferés ici, à fin que le dit Territoire & Colonie demeurent compris dans le Domaine de la Couronne de Portugal, & appartenans à S. M. Portugaise, ses Descendans, Successeurs, & Heritiers, comme partie de ses Etats, avec tous les droits de Souveraineté, d'absolue Puissance, & d'entier Domaine, sans que S. M. Catholique & ses Descendans, Successeurs & Heritiers puissent jamais troubler S. M. Portugaise, ses Descendans, Successeurs & Heritiers dans la dite possession, & en vertu de cette Cession le traité provisionel conclu entre les deux

daß der König von Portugal etwas an der Cron Spanien vor die neue Fortification, so man allda machen lassen / fordern könne.

VI. Seine Catholische Majest. geben nicht nur Seine Königl. Majest. von Portugal wieder das Territorium und die Colonie des Sacraments an dem Nord-Ufer de la Plata gelegen / sondern sie werden auch, in ihrem Nahmen und aller ihrer Descendenten / Nachkommen und Erben Nahmen alle Prætension und Recht cediren / welches sie auf das Territorium und die Colonie prætendirten / indem sie diese Cession in besten und bewehrtesten Terminis thun mit allen erfordernden Clauseln / gleich / als wann sie von Wort zu Wort hier eingerücket wäre / damit das gedachte Territorium und die Colonie mit unter die Domainen der Cron von Portugall und Zugehörungen Seiner Königl. Majest. von Portugall und dessen Descendenten / Nachkommen und Erben mit begriffen sen / als ein Stück seines Etats, mit allen Rechten der Souverainität, / unumschränkten Gewalt und gänzlichem Eigenthum / ohne daß Ihre Catholische Majest. und seine Descendenten / Nachkommen und Erben

Couron-

Couronnes le 7. May 1681. restera sans aucun effet, ni vigueur. Sa M. Portugaise s'engage cependant à ne point consentir qu' aucune autre nation de l'Europe, excepté la Portugaise, puisse s' établir, ou commencer en la dite Colonie directement, ni indirectement, sous quelque pretexte que ce soit, & bien plus encore elle s' engage en outre à ne point preter la main ni donner assistance à aucune nation étrangere, à fin qu'elle introduise quelque commerce dans les terres de la Domination de la Couronne d' Espagne, ce qui est pareillement défendu aux propres sujets de S. M. Portugaise.

VII. Quoyque S. M. Catholique cede dès à present a S. M. Portugaise le dit Territoire & Colonie du Sacrement, suivant la teneur de l' Article precedent; Sa dite Majesté

Catho-

Erben jemals Ihre Königl. Majest. von Portugal noch dessen Descendenten / Nachkommen und Erben in ihren ruhigen Besitz zu hindern / vermögen. Und in Kraft dieser Cession bleibt der Tractat welcher zwischen denen beyden Cronen den 3. May 1681. geschlossen ohne einige Würckung noch Verstand; Seiner Königl. Maj. von Portugall verbinden sich indessen nicht zu geben / daß keine andere Europäische Nation, als die Portugisische sich da etabliren oder in gedachter Colonie ein Commercium anrichten könne / weder directè noch indirectè unter was vor einen Prætext es auch seyn möge / über dieses verbinden sie sich auch / daß sie keiner ausländischen Nation Hülffreiche Hand leisten wollen / damit sie einig Commercium in denen unter Spanischem Gebiethe liegenden Ländern einführen mögen / welches auch gleicher Gestalt denen Unterthanen Seiner Königl. Majest. von Portugal verboten ist.

VII. Obgleich Seine Catholische Majest. von nun an Seine Königl. Majest. von Portugall obgedachtes Territorium und Colonie des Sacraments cediren / nach Inhalt des vorigen Artickels / so können

Catholique pourra néanmoins offrir un equivalent pour la dite Colonie, qui soit au gré, & à la Satisfaction de S. M. Portugaise; & on limite pour cet offre le terme d'un an & demi, à commencer du jour de la Ratification de ce Traité, avec cette Declaration, que si ledit Equivalent vient à être approuvé, & accepté par S. M. Portugaise, le susdit territoire & Colonie appartiendront à S. M. Catholique, comme si Elle ne l'avoit jamais rendu ni cédé; mais si le dit Equivalent venoit à n'être pas accepté par S. M. Portugaise, Elle demeurera en possession du dit Territoire & Colonie, comme il est déclaré dans l'article précédent.

VIII. On expediera des Ordres aux officiers, & autres personnes, à qui il appartiendra, pour la reddition reciproque des Places, tant en Europe, qu'en Amerique, mentionnés en l'Article V. & à l'égard de la Colonie du Sacrement S. M. Catholique n'envoyera pas seulement ses Ordres en droiture au Gouver-

neren jedoch Seine Catholische Majest. Seiner Königl. Majest. von Portugal ein Equivalent vor obgedachte Colonie anbiethen / welches Ihrer Königl. Majest. von Portugal genug sey / zu welchen Ende man eine Zeit von 1½ Jahren setzt / von dem Tage an der Ratification dieses Tractats zu rechnen / mit der Erklärung / daß / wann gedachtes Equivalent von Ihro Königl. Majest. von Portugal angenommen und approbiret würde / so solte obgedachtes Territorium und Colonie Seine Catholische Majest. behalten / gleich als wann sie es niemahls wieder gegeben / noch cedirt hätten; wann aber gedachtes Equivalent von Seiner Königl. Majest. von Portugal nicht angenommen würde / so sollen sie in Besiz gedachten Territorii und Colonie, wie im vorigen Artickel gemeldet / verbleiben.

VIII. Man wird Ordres an alle Officiers und andere Personen schicken / welchen benderseitige Einräumung der Plätze / so wol in Europa als America zukommt / davon im 5ten Artickel dieses Tractats gemeldet worden / und in Ansehen der Colonie des Sacraments verspricht Seine Catholische Majest. nicht nur gleich Ordres an den Gouver-

Gouverneur de Buenos Ayres, pour en faire la reddition; mais elle donnera aussi un Duplicata des dits Ordres, avec une recommandation si précise au susdit Gouverneur, qu'il ne puisse sous aucun prétexte, ou cas même imprévu, en différer l'Execution, quoy qu'il n'ait pas encore reçu les premiers. Ce Duplicata, aussi bien que les Ordres, qui regardent Noudar, & l'Isle du Verdoejo seront échangés contre ceux de S. M. Portugaise pour la reddition d'Albuquerque & de Puebla, par des Commissaires, qui se trouveront pour cet effet aux confins des deux Royaumes; & on fera la reddition des dites Places, tant en Europe qu'en Amérique, dans le terme de 4. mois, à commencer du jour de l'échange réciproque des dits Ordres.

IX. Les Places d'Albuquerque & de Puebla seront rendues dans le même état où elles sont, & avec autant de Munitions de guerre, & le même nombre de Canons, & du même Calibre, qu'elles avoient lors

qu'elles

Gouverneur von Buenos Ayres zu schicken / solches zu überliefern / sondern sie wollen auch noch ein Duplicata gedachter Ordres nebst einer solchen accuraten Recommendation mit geben an gedachten Gouverneur, daß er unter keinem Prätext, oder auch unverhofften Falls die Execution aufschieben könne / ob er gleich die ersten noch nicht erhalten hätte; sowohl diese Duplicata als auch die Ordres, welche Noudar und die Insel Verdoejo betreffen / sollen mit denenjenigen ausgetauscht werden / welche Seine Königl. Majest. von Portugal wegen Restitution Albuquerque und Puebla geben / durch gewisse Commissarios, welche sich zu dem Ende an den Grenzen der beyden Königreiche aufhalten sollen / die Übergabe gedachter Plätze / sowohl in Europa als America soll geschehen in 4. Monaten / von dem Tage der Auswechslung gedachter beyderseitiger Ordres an zu rechnen.

IX. Die Plätze Albuquerque und Puebla sollen in eben dem Stand wieder gegeben werden / wie sie sind / mit eben soviel Kriegs-Munition und gleicher Anzahl der Canonen von eben dem Calibre, welche sie hatten / als sie eingenommen

qu'elles furent prises, suivant les inventaires, qui en ont été faits. Les autres Canons, Munitions de guerre, & Provisions de bouche, qu'on y trouvera de plus, devant être transportées en Portugal. Tout ce qui vient d'être dit touchant la restitution des Munitions de guerre, & des Canons, s'entend également à l'égard du Chateau de Noudar & de la Colonie du Sacrement.

X. Les Habitans des dites Places, & de tous les autres lieux, occupés pendant la presente guerre, qui ne voudront point y demeurer, auront la liberté de se retirer & de vendre, & disposer à leur gré de tous leurs biens meublés & immeubles; & ils jouiront de tous les fruits, qu'ils auront cultivés & semés, quoique les terres & les metairies soient transférées à d'autres possesseurs.

XI. Les biens confisqués reciproquement, à l'occasion de la presente guerre, seront restitués à leurs anciens possesseurs, ou à leurs heritiers: ceux ci devant payer les améliorations utiles, qu'on y aura faites; mais ils ne pourront jamais pre-

ten-

men worden / nach Inhalt der Inventarien / welche darüber gemacht worden.

Die übrige Canons / Kriegs-Munition und Mund-Provision, so man über diß finden wird / sollen nach Portugall transportirt werden. Alles dieses was ich von Restitution der Canonē und Kriegs-Munition gesagt / wird auch vom Schlosse Noudar und der Colonie des Sacraments verstanden.

X. Die Einwohner von gedachten Plätzen und von allen andern durch den gegenwärtigen Krieg genommenen Orten / welche allda nicht bleiben wollen / sollen die Freyheit haben / sich weg zu begeben / und alle ihre Güter bewegliche und unbewegliche zu verkaufen / und darüber nach ihren Gefallen zu disponiren und sie sollen auch alle ihre Früchte genießen / welche sie angebauet oder gesäet haben / ob gleich die Güter und Menerenen an andere Besitzer gekommen.

XI. Die durch Gelegenheit des Kriegs von beyden Theilen confiscirte Güter sollen ihren alten Besitzern / oder deren Erben wieder gegeben werden / jedoch sollen diese die nützliche Verbesserungen / welche man darinn verschafft bezahlen / allein sie können niemals

die

tendre des personnes, qui ont joui jusques ici des susdits biens, la valeur de leurs revenus depuis le temps de la Confiscation jusqu' au jour de la publication de la Paix, & à fin que la restitution de la propriété des dits biens confisqués puisse estre executée, les parties intéressées seront obligées de se présenter dans le terme d'une année devant les tribunaux, à qui il appartiendra, ou elles plaideront leurs droits; & leurs causes seront jugées dans le terme d'une autre année.

XII. Toutes les prises faites de part & d' autres, pendant le cours de la presente guerre, ou à son occasion, seront jugées bonnes; & il ne restera aux sujets des deux Nations aucun droit, ni action, pour demander en aucun tems, qu'elles leur soient rendues; attendu que les deux Majestés reconnoissent les raisons qu'il y a eu pour faire les dites prises.

XIII. Pour une plus grande sùreté & validité du présent traité, on confirme de rechef celui, qui a été fait entre les deux Couronnes le 13. Février 1668. lequel demeure valide en tout ce, qui ne sera pas révoqué par le présent traité; & l'on confirme particulièrement l'Article 8. du dit traité du 13. Février 1668.

die Interessen der obgedachten Güter von denen Personen / welche sie von Zeit der Confiscation an bis auf die Publication des Friedens besessen / prätendiren / und damit die Restitution der confiscirten Güter geschehen könne / so sollen die interessirte Parteyen verbunden seyn in Jahres-Frist sich vor denen Gerichten an zu geben / wo die Güter hin gehören / daselbsten sie ihr Recht ausführen können und ihre Sachen sollen innerhalb eines Jahrs ausgemacht seyn.

XII. Alle Prisen / so von beyden Theilen in gegenwärtigen Krieg oder durch dessen Gelegenheit gemacht worden / sollen vor gut gehalten werden / und sollen die Unterthanen beyder Nationen kein Recht haben / jemahls dieselbe wieder zu geben / weil die zwen Majestäten Ursach gehabt haben obgedachte Prisen zu machen.

XIII. Um besserer Sicherheit und Gältigkeit gegenwärtigen Friedens / so bekräftiget man von neuem denjenigen / welcher zwischen denen beyden Cronen den 13. Febr. 1668. gemacht worden / welcher in allen gältig bleiben soll / was nicht durch gegenwärtigen Tractat widerrufen wird / man bestätiget

1668. comme s'il étoit inferé ici mot à mot; & leurs Majestés Portugaise & Catholique offrent réciproquement de donner leurs Ordres pour que l'on fasse une prompte & entiere justice aux parties intéressés.

XIV. On confirme de même, & l'on comprend dans le présent traité les XIV. Articles contenus dans le traité de Transaction fait entre les deux Couronnes le 18. Juin 1701. lesquels demeureroient tous dans leur force, & vigueur, comme s'ils étoient inferés ici mot à mot.

XV. En vertu de tout ce, qui a été stipulé dans la susdite Transaction de l'Assiento, pour l'introduction des Nègres, S. M. Catholique doit aux Intéressés dans le dit Assiento la somme de deux cent mille écus d'Anticipation, que les Intéressés prêterent à S. M. Catholique avec les interets à 8. pour cent dès le jour de l'emprunt jusqu'à l'entier remboursement; ce qui fait à compter depuis le 8. Juillet 1696. jusqu'au 31. Janvier 1714. la somme de deux cent quatre vingt dix mille écus, comme

get vornemlich den 8. Artikel des obgedachten Tractats vom 13. Febr. 1668. gleich als wann er hier von Wort zu Wort eingerücket wäre / und die Portugisische und Catholische Majestäten bieten ben- derseits ihre Ordres an / daß man eine baldige und gänzliche Ge- rechtigkeit denen interessirten Par- thenen verschaffe.

XIV. Man confirmiret gleich- falls und beschliesset in gegenwär- tigen Tractat die 14. Artikels des Transaction - Tractats / welcher zwischen denen beyden Cronen den 18. Jun. 1701. gemacht worden. Welcher seine vollkommene Gül- tigkeit und Krafft haben soll / gleich als wann er von Wort zu Wort eingerücket wäre.

XV. In Krafft dessen / was in der gedachten Transaction von Assiento stipuliret ist wegen Ein- führung der Noren / sind Ihre Cathol. Majest. / denen interessir- ten in gedachter Assiento die Sum- ma von zweymahl hundert tausend Thaler zum voraus schuldig / welche die Interessenten Sr. Catholischen Majest. nebst dem Interesse 8. pro- Cento von dem Tag an gedachter Leihung zu rechnen / bis auf die gänzliche Zahlung schuldig seyn / welches vom 6. Jul. 1696. bis auf den

comme aussi la somme de trois cent mille Cruzades, dont la réduction monte à cent soixante mille ecus. Ces trois sommes sont reduites par le present traité à la seule somme de six cents mille ecus que S. M. Catholique promet de payer en trois payemens egaux & consecutifs, & deux cent mille ecus chacun. Le premier payement se fera à l'arrivée de la premiere flotte, flottille, ou galions, qui arriveront en Espagne, apres l'echange des Ratifications du present traite; & ce premier payement sera imputé sur les interets dûs pour le Capital des deux cents mille ecus d'Anticipation. Le second payement à l'arrivée de la seconde flotte, flottille, ou galions, & ce sera pour le Capital des deux cents mille ecus d'Anticipation. Et le troisieme payement se fera à l'arrivée de la troisieme flotte, flottille, ou galions pour les trois cents mille Cruzades, évalués à cent soixante mille ecus, & le restant des quarante mille ecus d'interet. Les sommes necessaires pour les trois payemens pourront être transportées en Portugal en argent monnoyé, ou en Lingots d'or d'argent. Moyennant quoi la somme de deux cents mille ecus d'Anticipation ne portera point d'interet depuis le jour de la signature du present traité, mais

den 6. Jan. 1715, zu rechnen eine Summa von zwey hundert und neunzig tausend Thalern macht/ wie auch die Summa von drenmahl hundert tausend Cruzaden/ davon die Reduktion sich auf hundert und sechzig tausend Thaler belauft. Diese 3. Summen sind auf die einzige Summa von sechs mahl hundert tausend Thalern reducirt/ welche Seine Catholische Majest. innerhalb dren gleichen Terminis jeden von zwey mahl hundert tausend Thalern zu bezahlen/ versprochen. Die erste Zahlung soll geschehen bey Anfunfft der ersten Flotte / Flottille oder Galions in Spanien nach der Ratification des gegenwärtigen Tractats/ und diese Zahlung soll zu denen Zinsen des Capitals von zwey mahl hundert tausend Thalern des Vorauses gerechnet werde. Die andere Zahlung nach Anfunfft der andern Flotte / Flottille oder Galions und dieses nebst dem Capital von zwey mahl hundert tausend Thalern des Vorauses. Und die dritte Zahlung nach Anfunfft der dritten Flotte / Flottille oder Galions vor die dren mal hundert tausend Cruzaden auf hundert und sechzig tausend Thalern reducirt/ nebst vierzig tausend Thalern

mais si S. M. C. ne payé pas la dite somme à l'arrivée de la seconde flotte, flottille, ou galions, les deux cent mille ecus d'Anticipation porteront interet à 8. pour cent depuis l'arrivée de la seconde flottille, ou galions jusqu'à l'entier paiement de cette somme.

XVI. S. M. Portugaise cede par le present traité & promet de faire ceder à S. M. Catholique toutes les sommes, qui sont dues par S. M. Catholique dans les Indes d'Espagne à la Compagnie Portugaise de l'Assiento de l'introduction des Negres, excepté les six cents mille ecus mentionnés dans l'Article XV. de ce traité. S. M. Portugaise cede encore à S. M. Catholique ce que les susdits Interesses pourroient pretendre de l'

herita-

lern Zinsen. Die nöthige Summen zu diesen dreyen Zahlungen können nach Portugal transportirt werden entweder in gemünzten Gelde oder in Stücken von Gold und Silber. Nach diesen so soll die Summa von zwey mahl hundert tausend Thalern des Vorausses keine Zinsen mehr tragen nach der Unterzeichnung des gegenwärtigen Tractats / allein / wann Ihre Catholische Majest. gedachte Summa nicht nach Ankunft der andern Flotte / Flottille oder Galions zahlen / sollen die zwey mahl hundert tausend Thaler der Anticipations-Gelder Zinsen tragen 8. pro Cento nach Ankunft der andern Flotte / Flottille oder Galions biß auf die gänzliche Zahlung dieser Summa.

XVI. Seine Portugisische Majest. cediren und versprechen durch gegenwärtigen Tractat alle Summen / so Ihre Catholischen Majest. in den Spanischen Indien der Portugisischen Compagnie von der Assiento wegen Einführung der Morren schuldig seyn / cediren zu lassen / ausgenommen die im XVten Artikel dieses Tractats gedachte sechs mahl hundert tausend Thaler. Seine Portugisische Majest. cediren gleichfalls an

heritage de Dom Bernard François
Marin.

XVII. Le Commerce sera généralement ouvert entre les sujets des deux Majestés avec la même liberté & seureté qu'il y avoit avant la presente guerre; & en temoignage de la sincere amitié, qu'on souhaite non seulement de retablir, mais d'augmenter même entre les sujets des deux Couronnes, S. M. Portugaise accorde à la Nation Espagnole & S. M. Catholique à la Nation Portugaise tous les avantages dans le Commerce, & tous les Privileges, libertés & exemptions, qu'elles ont accordées jusques ici, ou qu'elles accorderont à l'avenir à la Nation la plus favorisée, & la plus Privilegiée de toutes celles, qui trafiquent dans les terres de la Domination de Portugal & d'Espagne; ce qui ne doit cependant estre entendu qu'à l'égard des terres situées en Europe; puisque le Commerce & la Navigation des Indes est uniquement réservé aux deux seules Nations dans les terres de leur Domination respective en Amerique, excepté ce qui a été stipulé dernièrement dans le Contract de l'Assiento de Negres, conclu entre S. M.

Catho-

an Se. Catholische Maj. dasjenige was obgedachte Interessenten von der Erbschaft des Dom Bernard. Francisci Marin prætendiren könten.

XVII. Das commercium soll denen Unterthanen beider Majestäten offen seyn / mit eben der Freyheit und Sicherheit / welche sie vor diesem Kriege gehabt haben / und zum Zeugnuß der aufrichtigen Freundschaft / welche man nicht allein zwischen denen Unterthanen beider Cronen zu etabliren / sondern auch zu vermehren wünschet / so accordiren Seine Portugisische Majest. der Spanischen Nation und Seine Catholische Majest. der Portugisischen Nation allen Vortheil im Commercio, und alle privilegia, Freyheiten / welche sie biß dahero accordiret oder ins künfftige noch accordiren werden derjenigen Nation, welcher sie am meisten favorisiren und die am meisten Privilegia haben über das / womit sie commercia in Portugisischen und Spanischen Ländern treiben / welches doch nicht weiter als von denen Ländern / so in Europa gelegen / zu verstehen ist / weil das commercium und die Schiffart nach Indien denen beiden Nationen allein vorbehalten in denen Ländern / so unter

Catholique & S. Majesté Britannique.

XIIX. Et par ce que dans la bonne Correspondance qu'on établit, on doit prevenir les dommages, qui peuvent être reciproques; vû que dans le Concordat fait entre les deux Couronnes du tems du Roi Dom Sebastien de glorieuse mémoire ayant déclaré les cas, dans lesquels les Criminels devoient être rendus de part & d'autre, & la restitution des vols, on n'y pouvoit pas comprendre le Tabac, qu'on ne connoissoit pas lors, qu'on fit le Concordat; & qui cependant est devenu apres si en vogue tant en Portugal, qu'en Espagne, qu'on tire un gros revenu de ses fermes: S. M. Catholiques s'engage à faire qu'on ne puisse introduire dans aucune terre des Royaumes d'Espagne, ou toutes autres de sa Domination le Tabac de Portugal, soit qu'il ait été travaillé, ou broyé dans les dites Terres, ou Royaumes, ou ailleurs; & à donner ses Ordres, à fin que toutes les Fabriques du Tabac Portugais qu'on trouvera dans les Royaumes & Terres de la susdite Domination soient détrui-

ter ihren Gebüthe stehen / nemlich in America, ausser was neulich in dem Contract von der Asiento der Moren zwischen Seiner Catholischen und Seiner Britannischen Majestät stipuliret ist.

XIIX. Und weil man wegen der guten Freundschaft / welche man aufrichtet / allen Schaden auf beyden Theilen vermeiden soll / in Ansehen des Concordats / welcher zwischen denen beyden Cronen aufgerichtet / zur Zeit des Königs Dom Sebastian glorwürdigsten Andenkens / darinn man diejenige Thaten gemeldet hat nach welchen man die Ubelthäter von beyden Theilen überantworten / und was gestohlen wieder restituiren soll / darunter hat man den Toback nicht begreifen können / weil man damals selbigen noch nicht kante / als man das Concordat machte / und welcher jezo so wohl in Portugall als Spanien sehr gebräuchlich ist / daß man ein grosses Interesse von denen Verpachtungen ziehet; so verbinden sich Seine Catholische Majestät zu verschaffen / daß man in keinen Ländern der Königreiche Spanien wie auch unter deren Gebiethen gehörenden Provinzien noch anderswo den Portugisischen Toback einfüh-

destruites, aussi bien que celles qu'on y pourroit faire de nouveau, imposant de grosses peines aux contrevenans, & chargeant non seulement les Officiers de justice, mais aussi ceux de guerre, de faire observer & executer ce qui vient d'être dit ci-dessus; & S. M. Portugaise s'engage pareillement à faire la même défense, & avec les mêmes circonstances que S. M. Catholique, par rapport au Tabac d'Espagne dans les terres de Portugal, & toutes autres de sa Domination.

XIX. Les vaisseaux tant de Guerre que Marchands des deux Nations, pourront entrer reciproquement dans les ports de la Domination des deux Couronnes, ou ils avoient coutume d'entrer par le passé, pourvû que dans les plus Grands Ports il n'y ait en même temps plus de six vaisseaux de Guerre, & plus de trois dans les Ports, qui sont moindres. Et en cas qu'un plus

ren wolte / er sen gesponnen oder gerieben / und ihre Ordres dahin stellen / daß alle Portugisische Tobackß-Fabriken / welche man in gedachten Ländern und Königreichen finden wird / nieder gerissen werden / wie auch diejenige / welche man von neuen bauen könnte / die Ubertreter sollen mit schwerer Straffe beleet werden / und nicht allein die Gerichts- sondern auch die Kriegs-Officier verbinden / daßjenige / was oben gesagt / zu observiren und exequiren; und Seine Portugisische Majest. verbinden sich gleichfalls eben das Verbot mit eben denen Umständen / welche Seine Catholische Majest. beobachten / in Ansehen des Spanischen Tobackß in denen Portugisischen Ländern und Provinzien / die unter dessen Gebiethe stehen / zu halten.

XIX. Alle / so wohl Kriegs- als Rauffmans-Schiffe / von beyden Nationen können beyderseits in die Haven der beyden Cronen einlauffen wo sie vor diesem einzu lauffen gewohnt waren / jedoch / daß in den größten See-Haven auf einmal nicht mehr als 6. Kriegsschiffe und nicht mehr als 3, in denen geringern Haven sich befinden sollen; und im Fall eine grössere An-

plus Grand nombre de vaisseaux de Guerre d' une des deux Nations arrive devant quelque port de l' autre, ils n'y pourront pas entrer sans la permission du Gouverneur, ou du Magistrat : si cependant, contraincts par le gros tems, ou par quelque autre necessité pressante ils viennent à y entrer sans en avoir demandé la permission, ils seront tenus de faire d' abord part de leur arrivée; & ils n'y demeureront qu'autant de tems, qu'il leur sera permis, ayant grand soin de ne faire aucun dommage ou prejudice au dit port.

XX. Leurs Majestés Portugaise & Catholique souhaitant le prompt accomplissement de ce traité pour le repos de leurs sujets, on est convenu qu'il aura toute sa force & vigueur immédiatement apres la publication de la Paix, & qu'on fera la dite publication dans les lieux de la domination des deux Majestés le plutôt qu'il sera possible; & si depuis la suspension d'Armes il s'est fait quelque contravention, il en sera reciproquement fait raison.

XXI. S'il arrivoit par quelque acci-

Anzahl Kriegs-Schiffe von einer der beyden Nationen vor einen Haven eines andern käme / so dürfen sie nicht ohne Erlaubniß des Gouverneurs oder Magistrats einlauffen; wann sie indessen doch durch ein ungestümes Wetter oder durch eine andere dringende Noth ohne Erlaubniß einlauffen / sollen sie gehalten seyn so gleich von ihrer Anfunff Nachricht zu geben / und nicht länger da zu bleiben / als ihnen erlaubt ist / wie auch sich wohl in acht zu nehmen / daß nichts dem Haven zum Nachtheil oder Schaden gereiche.

XX. Indem Ihre Portugisische und Catholische Majestäten die baldige Erfüllung dieses Tractats wegen der Ruhe ihrer Unterthanen wünschen / so ist man überein kommen / daß er gleich nach Publication des Friedens seine Wichtigkeit und Gültigkeit erlangen solle / und das gedachte Publication des Friedens in denen Orten / welche beyden Majestäten zuständig / je eher / je lieber geschehen solle / und wann ja nach dem Waffen-Stillstand einige Feindseligkeiten ausgeübet würden / so soll man von beyden Seiten davon Rechenschaft geben.

XXI. Wann es geschehe / (wel-

accident (ce qu'à Dieu ne plaise) qu'il y eut quelque interruption d'amitié, ou quelque rupture entre les Couronnes de Portugal & d'Espagne : en ce cas là on accordera aux fujets des susdites deux Couronnes le terme de six mois apres la dite rupture, pour se retirer & vendre leurs biens & effets, ou les transporter, ou bon leur semblera.

XXII. Et parce que la Reine d'Angleterne, de tres glorieuse memoire, avoit offert d'etre garant de l'entiere execution de ce traité de sa validité & de sa durée, leurs Majestés Portugaise & Catholique acceptent la susdite Garantie en toute sa force & vigueur, pour tous les presents Articles en General, & pour chacun en particulier.

XXIII. Les mêmes Majestés Portugaise & Catholique acceptent aussi la Garantie de tous les autres Roys, Princes & Republiques, qui dans le terme de 6. mois voudront être Garants de l'execution de ce traité pourvû que ce soit à la satisfaction des deux Majestés.

XXIV. Tous les Articles écrits cy-des-

(welches Gott verhüten wolle) daß man die Freundschaft wieder aufhebe / oder daß eine Ruptur zwischen denen beyden Cronen von Portugall und Spanien sich ereignete / so soll in diesem Fall verwilliget seyn denen Unterthanen der gedachte 2. Cronen eine Zeit von 6. Monaten nach geschener Ruptur, daß sie sich weg begeben und ihre Güter und Sachen verkauffen oder sie dahin bringen können / wo es ihnen gefällig.

XXII. Und weil die Königin in Engelland gloriwürdigsten Andendens ihre Garantie zu völliger Execution und Festhaltung dieses Tractats angeboten / so nehmen die Portugisische und Catholische Majestäten die gedachte Garantie an / mit aller ihrer Krafft und Gültigkeit überhaupt über alle gegenwärtige Articels und über jeden insonderheit.

XXIII. Die Portugisische und Catholische Majestäten wollen auch die Garantie aller Könige / Fürsten und Republiken, welche innerhalb 6. Monathen. Garanten über die Execution dieses Tractats seyn wollen / annehmen / jedoch daß es zu beyder Majestäten Satisfaction gereiche.

XXIV. Alle obgemeldte Articels

cy-dessus ont esté traitez, accordés & stipulés entre les susdits Ambassadeurs Extraordinaires, & Plenipotentiaires des Seigneurs Roys de Portugal & d'Espagne, au nom de leurs Majestés; & ils promettent en vertu de leurs pleinpouvoirs, que les dits Articles en general, & chacun en particulier, seront inviolablement observés, accomplis & exécutés, par les Seigneurs Roys leurs Maîtres.

XXV. Les Ratifications du present traité, données en bonne & due forme, seront echangés de part & d'autre, dans le terme de cinquante jour, à commencer du jour de la signature; ou plustôt si faire se peut.

En foy de quoy & en vertu des Ordres & plein-pouvoirs, que Nous sousignés avons reçus de Nos Maîtres, le Roy de Portugal & le Roy Catholique d'Espagne, Nous avons signé le present traité, & y avons fait apposer les sceaux de nos Armes. Fait à Utrecht le 6. Fevrier 1715.

(L.S.) Conde de
Tarouca.

(L.S.) D. Lovis da
Cunha.

(L.S.) El Duque
de Ossuna.

Arti-

ticels sind tractirt / accordirt und stipulirt worden zwischen denen extraordinairs Ambassadeurs und Bevollmächtigsten derer Könige in Portugall und Spanien / im Nahmen ihrer Majestäten / und sie versprechen in Krafft ihrer Vollmachten daß obgedachte Artickels überhaupt und ein jeder insonderheit fest und unverbrüchlich von ihren Königen und Herrn sollen gehalten und exequiret werden.

XXV. Die Ratificationes über gegenwärtigen Tractat in richtiger und wichtiger Form sollen beyderseits innerhalb 50. Tagen ausgewechslet werden / von dem Tag der Untersiglung an zu rechnen / oder je eher es geschehen kan.

In Ansehen dieses und in Krafft der Ordres und Vollmachten / welche wir unterschiedene von unsern Herrn dem Könige in Portugall und Catholischen Könige in Spanien empfangen / haben wir gegenwärtigen Tractat unterschrieben und unsere Pettschaften hinzufügen lassen. Geschehen zu Utrecht den 6. Febr. 1715.

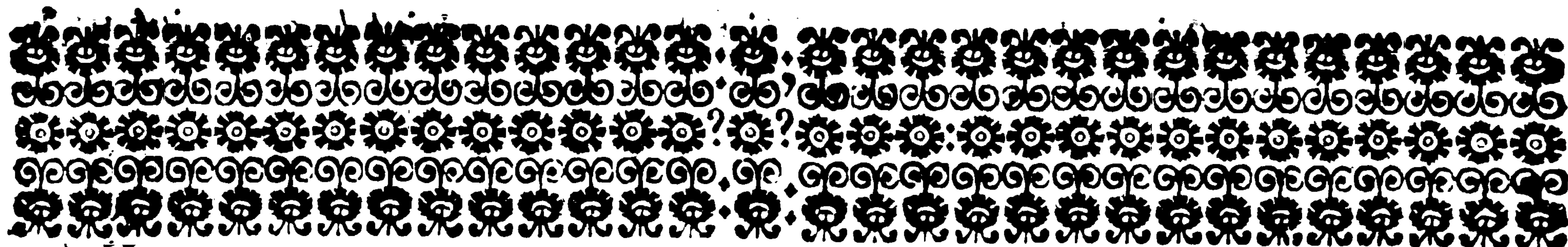
(L.S.) Conde de
Tarouca.

(L.S.) D. Lovis da
Cunha.

(L.S.) El Duque
de Ossuna.

3

Beson-



Article séparé.

PAR le present Article séparé, qui aura la meme force & vigueur comme s'il estoit compris dans le traité de paix, conclu aujour d' hui entre L. Majestés Portugaise & Catholique, & qui doit estre ratifié comme le dit traité, il a été convenu par les Ambassadeurs Extraordinaires & Plenipotentiaires des deux Majestés, que le Commerce reciproque des deux Nations soit rétabli, & continué dans la meme forme, & avec les memes sûretés, libertés, exemptions, Franchises, Droits d'entrée & sortie, & toutes les autres dependances, avec lesquelles on le faisoit avant la presente Guerre, tandis qu'on n'en dispose autrement; & qu'on ne declare pas la forme, avec laquelle doit continuer le Commerce entre les deux Nations.

En foi de quoy, & en vertu des Ordres & plein-pouvoirs que
Nous

Besonderer Artikel.

GEgenwärtiger besonderer Artikel soll eben die Krafft und Macht haben / als wann er in den Friedens-Tractat mit begriffen wäre / welcher heute zwischen Sr. Portugisische und Chatholische Majestät geschlossen worden. Als der gedächte Fried ratificiret werden sollte / sind die extraordinairs Ambassadeurs und Bevollmächtigte überein kommen / daß das reciproque commercium von beyden Nationen wieder aufgerichtet / in eben der Form fortgeführt / mit denen Sicherheiten / Freyheiten / Befreyungen / Rechten des Ein- und Aus-Laußs / und allen andere Dependencien bekräftiget seyn soll / in allem / wie es vor diesem Kriege beschaffen gewesen / so lange biß man davon nicht anders disponiret und die Form / nach welchen das commercium continuiren soll / darzu gesetzt wird.

In Ansehen dieses und in Krafft der Ordres und Vollmachten /

Nous sousignés avons recus de nos
Maitres, le Roy de Portugal & le
Roy Catholique d' Espagne, Nous
avons signé le present Article, & y
avons fait apposer les sceaux de nos
armes. Fait à Utrecht le 6. Fevrier
1715.

ten / welche wir unterschriebene
von unsern Herrn dem Könige in
Portugall und Catholischen Kö-
nige in Spanien empfangen / ha-
ben wir gegenwärtigen Tractat un-
terschrieben und unsere Petschaffte
hinzu fügen lassen. Geschehen zu
Utrecht den 6. Febr. 1715.

(L.S.) Conde de
Torouca.

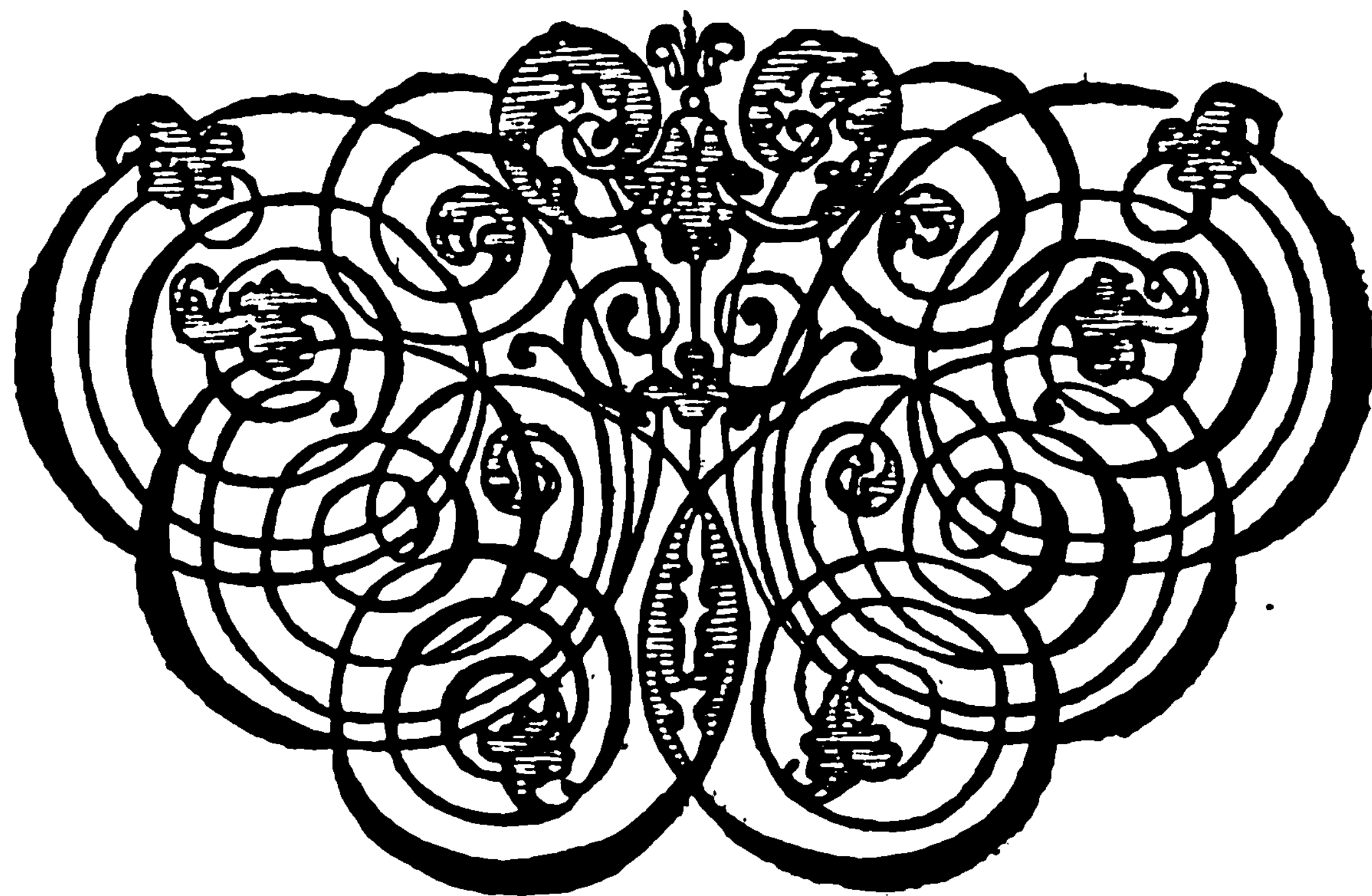
(L.S.) El Duque
de Ossuna.

(L.S.) Conde de
Tarouca.

(L.S.) El Duque
de Ossuna.

(L.S.) D. Lovis da
Cunha.

(L.S.) D. Lovis
da Cunha.



1711.

A high-contrast, black and white image of a circular, textured object, possibly a coin or a seal. The object features a complex, swirling pattern of lines and dots, with a central emblem that appears to be a stylized face or a religious figure. The overall appearance is grainy and aged, with a dark, irregular border surrounding the central design.